The Carrier Pidgin

A journal for those interested in pidgin and creole languages

Vol. 31, No. 1 July 2008 ISSN: 0739-3474

In Memoriam: Jacques Arends

A tribute to Jacques Arends

by Donald Winford,
The Ohio State
University.

I knew Jacques for many years, during which we have exchanged publications, attended conferences together, exchanged ideas, and collaborated in research on areas of Creole linguistics that we have a common interest in. He was a scholar of impressive credentials, and clearly among the leaders in the field of Creole linguistics. His research and publications have contributed in no small measure to the new directions that research on Creoles and Creole genesis has taken over the last decade. It is no exaggeration to say that he has redirected the focus of the field, and guided recent research on Creole formation in new directions. When most of the field was still committed to the Bickertonian conception of Creole formation as first language acquisition driven primarily by a language bioprogram, Jacques went against the grain and challenged this widely accepted view. He is now internationally accepted as the main author of the "gradualist" theory of Creole formation, which argues that the more radical Creoles emerged over a long period of time, rather than being rapidly created as was previously claimed. His approach complemented and gave legitimacy to the now generally accepted view that Creole formation involved successive stages of second language acquisition, shaped by varying influences from the lexifier and substrate languages, and guided by universal principles of language learning.

Jacques' particular contribution lay in his painstaking research on the history and

Editorial Board

EDITOR
Tometro Hopkins, Florida International University

ASSOCIATE EDITOR
Michael Aceto, East Carolina University

BOOK REVIEW EDITOR
Loreto Todd, University of Ulster, N.I.

DESIGN
Kurt Huxel, Florida International University

ADVISORY EDITORS
Peter Bakker, Aarhus University, Denmark
Annegret Bollée, Universitat Bamberg, Germany
Adrienne Bruyn, Universiteit van Amsterdam
Lawrence Carrington, University of the West Indies, Mona
Michel DeGraff, Massachusetts Institute of Technology
Hildo H. do Couto, Universidade de Brasilia
Ian Hancock, University of Texas, Austin
John Holm, Universidade de Coimbra
Mikael Parkvall, Stockholm University
John Rickford, Stanford University
Peter Roberts, University of the West Indies, Barbados
Suzanne Romaine, Merton College, Oxford University
Albert Valdman, Indiana University

Established in 1973, THE CARRIER PIDGIN is published at Florida Internatinal University. For subscription information, see back page. For advertising rates, write to the Editor at: Linguistics Program/English Department, Florida International University, University Park - DM453, Miami, Florida 33199 USA. Phone (305)919-5857. FAX (305) 919-5734. E-mail carrierpidgin@gmail.com. Visit our website at: http://linguistics.fiu.edu/carrier.htm

In This Issue

A tribute to Jacques Arends 1
Donald Winford
In memory of my dearest Jacques 3
Melanie van Overveldt
An ode to my father 4
Tom Arends
A Remembrance of Jacques Arends 5
Ingo Plag
Jacques Arends Publications 6
Jacques Arends Curriculum Vitae 12

development of the Surinamese Creoles, about which he knew at least as much as any other scholar. But his contribution to the field extends beyond this. It involved three broad areas of research in which he excelled: the sociohistorical background to Creole formation, the analysis of early Creole texts, and the investigation of processes of contact induced and internal change in the emergence and evolution of Creole grammar.

His publications include a variety of papers that painstakingly reconstruct the demographics and social contexts of the emergence of Creoles on the plantations of Suriname. The most influential of these was without doubt his doctoral dissertation, in which he traced the development of Sranan Tongo grammar from the early 18th to the early 20th century. It provides a wealth of evidence of gradual evolution of several aspects of Sranan grammar, including the copula system and the system of relativization. Other publications that have had a great impact include his very insightful study of demographic factors in the development of Sranan, which appeared in a collection he edited under the title "The early stages of creolization" in 1995.

Jacques also played a pioneering role, along with scholars like Philip Baker, in uncovering and analyzing early texts of the Surinamese Creoles. His "Early Suriname Creole texts" jointly edited with Matthias Perl ((1995) has provided a rich resource for scholars like myself who are interested in tracking the evolution of Creole grammar. He was, at the time of his death, working on another collection of texts, and it is to be hoped that what he completed will become available as another rich source of information.

Finally, Jacques was one of the early pioneers who investigated the complexities of Creole formation from the perspective of comparative-historical linguistics. He probed both the role played by West African languages in the development of the Surinamese Creoles and the continuing process of internally driven change in these Creoles. Of particular interest is the project that Jacques was working on before his death, which was an attempt to trace the African, particularly Gbe, sources of the Surinamese Creoles. It involved the participation of West African linguists and graduate students as well as various other highly respected scholars such as Norval Smith and Pieter Muysken. Moreover, his work, and that of his graduate advisee, Adrienne Bruyn, was the foundation of recent research on the African contribution, as well as processes of grammaticalization in Creole evolution. Jacques' work has been so wide in scope that it is hardly possible to read any study of Creole formation that fails to quote him.

Jacques was also a prolific contributor to scholarly conferences in the field. He managed to present between five and seven papers for each of five years between 1996 and 1999. Jacques' contribution to our field as a teacher is no less important. His own excellence is reflected in that of his students. He supervised doctoral dissertations of the highest quality, such as those by Adrienne Bruyn and Christa de Klein, both of whom have established solid international reputations as Creole scholars. The MA thesis and other work written by his advisee Margot van den Berg are equally impressive.

But above all, Jacques was a colleague and a friend on whom one could depend, and who was always willing to share ideas and hard-earned data with his colleagues. He was generous to me, particularly in providing electronic versions of the early texts that he uncovered for the Surinamese creoles. Such generosity is an indication of how supportive he always was as a colleague, and gives some idea of how generous and considerate a human being he was. His death is a tremendous loss to me personally, to all of his friends, students and colleagues, and to the field of Creole Linguistics as a whole. His memory will always remain with us.

In memory of my dearest Jacques

Whatever I write down, it will never be enough. There will always be a lot missing, since there are no words to describe what I would want to say.

Melanie van Overveldt

When I heard about this special issue in the Carrier Pidgin volume in memory of Jacques, I was happily surprised. I had to think about the conference in Sint Maarten where I accompanied Jacques. He was so enthusiastic and passionate. I did not understand much of the subject itself, but from the conversations that he had with his colleagues, during and after the lectures, his love for his work at this university became clear for me. I also noticed that people were happy to see him.

As time passed by, I more and more began to see the link between his fascination for Creole languages and his own past. The first time that I became aware of this was in 1998, when he, together with Adrienne Bruyn, created a book in honour of the farewell of Pieter Muysken from the University of Amsterdam. Adrienne also addressed this link in her publication in the most recent issue of the Journal of Pidgin and Creole Languages. I cite Jacques from this book: "Although I never occupied myself with Creole Languages, Pieter Seuren offered me a PhD-job on the historical development of Sranan. From the beginning on, I felt strongly involved with the subject. But except for the scientific challenge, I didn't really understand why. Perhaps my personal history fed my growing fascination for the subject: as a dialect-speaking son of a farmer in an academic environment, I tasted something of the linguistic uprootedness that the slaves on the plantations must have felt, but they of course to a much stronger extent."

I wish that I could continue his work, but I am not an expert in this field, and not a scientist either. I would like to thank you for making it possible to let you know this.

Melanie van Overveldt
Gardeniadal 18
2317 HV Leiden
The Netherlands
mvoverveldt@hotmail.com

An ode to my father

Tom Arends

Although it has been almost three years since my father passed away, it still feels like it was only yesterday. A lot has happened since then: I got together with my girlfriend Linda, I received my Bachelor's degree in Biomedical Sciences from the University of Leiden, recently Linda and I moved in together, I am in my final year of schooling, and last year my two older brothers received a Masters degree in Architecture and a Bachelors degree in Business Administration in Hotel Management, respectively.

There hasn't been a single day that I haven't thought of my father since he died. I still miss him every day. There are times that I do not understand why the Earth is still spinning, why I get up every morning and why I work so hard. For what purpose? At such times it does not seem to make much sense why I write articles about model organisms while my father cannot even read them, and why Bob Dylan makes a new album while one of his biggest fans will never be able to listen to it. It usually doesn't take long for me to realize that I am happy and thankful that I am even alive and that I woke up that morning alongside the love of my life, that I can feel the sun, breathe in the air, listen to Jimi Hendrix, and stroke my beloved cats. In principle it should not take much to make a man happy.

There are so many things I wish I could still ask, tell, and share with Jacques. For my Master's program I chose Science Communication and after I might continue with a PhD-program in Health Communication next year. Jacques would be pleased to know this! I wish he could talk to me about it, meet Linda, see our new apartment, be at my graduation, be at our wedding, play with our future children, see us buy a house and discuss my work with me, and realize that, together with my mother, he did an excellent job raising his three sons, and that everything turned out just fine after all. There are many such landmark events still to come. It always feels like I cannot fully enjoy such moments because Jacques is not there to share in the fun.

Jacques died of complications while being treated for acute myeloid leukaemia. As some may know, I was also diagnosed with leukaemia, back in 1994. At the age of eight, I got acute lymphoblastic leukaemia. From 1994 to 1996, I was treated intensively with chemotherapy and hundreds of pills. In those years he always took care of the medication I had to take at home. Together with all the doctors, nurses, chemotherapy, pills, blood donors, check-ups, and testing animals (which were used to develop the anti-cancer therapy), I also partly owe my life to him. The fact that he

also got leukaemia created another – albeit awkward – connection between the two of us. In the two weeks of his illness, I felt closer to him than ever before.

The most hurtful aspect of Jacques' passing is that he did not get the chance to finish his book, his magnum opus, by himself. I remember seeing him working on it, fully concentrated, passionate and devoted. It was supposed to be finished by the end of 2005. I imagined how it would be finished, released and presented. I was going to tell him that I am very proud of him, which, unfortunately, never happened.

Pa, I hope I can meet you again sometime, somewhere, somehow.

Tom Arends
April 2008
tom_arends@yahoo.com

Left bottom: Jasper Arends
Left above: Michiel Arends
Above: Jacques after a lecture

Ingo Plag remembers Jacques Arends

I have known Jacques from the early days of my dissertation on the syntax of Early Sranan in 1989, when I first came to Amsterdam to talk with Sranan specialists about my project. Jacques' dissertation and subsequent work was a great inspiration for me. Jacques generously offered his historical data to me and was always willing to share his knowledge and expertise, and I have profited immensely from his assistance and advice. Me being practically the only one in Germany working on Sranan at the time, his support and interest meant a lot to me, and made me feel at home in the creolist community from the beginning. We had been in contact ever since and met on very many occasions, mostly at conferences.

The last time I saw him was only 4 weeks before his death, when he acted as external co-reviewer and co-examiner for my PhD student Maria Braun, whose study of Early Sranan word-formation is also inconceivable without Jacques' groundbreaking work.

Jacques was a great scholar. But above all, he was a wonderful person.

Prof. Dr. Ingo Plag
Universitaet Siegen

JACQUES ARENDS PUBLICATIONS

Publications Jacques Arends

Dissertation:

Syntactic developments in Sranan: Creolization as a gradual process. PhD Diss., University of Nijmegen (1989).

Books:

Pidgins and creoles: An introduction. Jacques Arends, Pieter Muysken & Norval Smith (eds.). Amsterdam: Benjamins (1995).

Early Suriname creole texts: A collection of 18th-century Sranan and Saramaccan documents. Jacques Arends & Matthias Perl. Bibliotheca Ibero-Americana, vol. 49. Frankfurt/Madrid: Vervuert (1995).

The early stages of creolization. Jacques Arends (ed.). Amsterdam: Benjamins (1995).

Mengelwerk voor Muysken: Voor Pieter C. Muysken bij zijn afscheid van de Universiteit van Amsterdam. Adrienne Bruyn & Jacques Arends (eds). Amsterdam: Instituut voor Algemene Taalwetenschap (1998).

Atlas of the languages of Suriname. Eithne Carlin & Jacques Arends (eds). Leiden: KITLV Press (2002).

'Creole Mama': A sociolinguistic history of the Suriname creoles. In prep.

Journal issues:

Amsterdam Creole Studies XII. Tonjes Veenstra & Jacques Arends (eds) (1995).

Creoles, pidgins, and sundry languages: Essays in honor of Pieter Seuren (special issue of 'Linguistics'). Jacques Arends (ed.) (2000).

Special section on 'Language analysis and determination of nationality' in The International Journal of Speech, Language and the Law (11(2)). Diana Eades & Jacques Arends (eds) (2004).

Scholarly articles:

Genesis and development of the equative copula in Sranan. Pieter Muysken & Norval Smith (eds.), Substrata versus universals in creole genesis, pp. 103-27. Amsterdam: Benjamins (1986).

De historische ontwikkeling van de comparatief in het Sranan als `post-creolisering' (The historical development of the Sranan comparative as `post-creolization'). OSO: Tijdschrift voor Surinaamse Taalkunde, Letterkunde, Cultuur en Geschiedenis 6:201-17 (1987).

Demografische modellen in de creolistiek (Demographic models in creole studies). Gramma-TTT 1:41-55 (1992) (with Pieter Muysken).

Towards a gradualist model of creolization. Frank Byrne & John Holm (eds.), Atlantic meets Pacific: A global view of pidginization and creolization, pp. 371-80. Amsterdam: Benjamins (1993).

Alabi's taal: Over taal en taalgebruik in `Alabi's world' (Alabi's language: On language and language use in `Alabi's world'). OSO: Tijdschrift voor Surinaamse Taalkunde, Letterkunde, Cultuur en Geschiedenis 12:104-9 (1993).

The African-born slave child and creolization. Journal of Pidgin and Creole Languages 9:115-19 (1994).

De Afrikaanse wortels van de creooltalen van Suriname (The African roots of the Surinam creoles). Ph. Franses, A. de Klein, J. van Kuppevelt & J. van der Zee (eds.), Van frictie tot wetenschap. Jaarboek 1993-1994 Vereniging van Akademie-onderzoekers, pp. 15-31. Amsterdam: Koninklijke Nederlandse Akademie van Wetenschappen (1994) (Also published, in a slightly modified version, in Gramma/TTT 3:115-28 (1995)).

The socio-historical background of creoles. Jacques Arends, Pieter Muysken & Norval Smith (eds). Pidgins and creoles: An introduction, pp. 15-24. Amsterdam: Benjamins (1995).

Theories focusing on the non-European input. Jacques Arends, Pieter Muysken & Norval Smith (eds). Pidgins and creoles: An introduction, pp. 99-109. Amsterdam: Benjamins (1995) (with Silvia Kouwenberg & Norval Smith).

Gradualist and developmental hypotheses. Jacques Arends, Pieter Muysken & Norval Smith (eds). Pidgins and creoles: An introduction, pp. 111-120. Amsterdam: Benjamins (1995) (with Adrienne Bruyn).

Conclusions. Jacques Arends, Pieter Muysken & Norval Smith (eds). Pidgins and creoles: An introduction, pp. 319-330. Amsterdam: Benjamins (1995) (with Pieter Muysken & Norval Smith).

Stedman's `Narrative' and 18th-century Sranan. Amsterdam Creole Studies XII:33-48 (1995).

An inventory of Sranan and Saramaccan material in the Moravian archives in Utrecht. Amsterdam Creole Studies XII:73-86 (1995).

Introduction. Jacques Arends (ed.), The early stages of creolization, pp. ix-xv. Amsterdam: Benjamins (1995).

Demographic factors in the formation of Sranan. Jacques Arends (ed.), The early stages of creolization, pp. 233-85. Amsterdam: Benjamins (1995).

Early Saramaccan texts in the Moravian Archives in Paramaribo, Herrnhut, and Utrecht. The Carrier Pidgin 23 (3):1-6 (1995).

A bibliography of Lingua Franca. The Carrier Pidgin 26: 4-5; 33-35 (1998; published in 2001).

The development of complementation in Saramaccan. Bernard Caron (ed.), Proceedings of the XIth International Congress of Linguists. Oxford: Pergamon (1998) (CD-ROM).

Lingua Franca en de 'Europese' creooltalen (Lingua Franca and the 'European' creoles). Gramma TTT 7(3): 173-190 (1999; published April 2001).

Het 'nieuwe empirisme' in de creolistiek: Creolisering als taalcontactfenomeen. Erica Huls & Bert Weltens (eds.), Artikelen van de Derde Sociolinguïstische Conferentie, pp. 27-35. Delft: Eburon (1999).

The origin of the Portuguese element in the Surinam creoles. Magnus Huber & Mikael Parkvall (eds.), Spreading the word: The issue of diffusion among the Atlantic creoles, pp. 195-208. London: University of Westminster Press (1999).

Van Barbarije tot Barbuda: De Lingua Franca en de Atlantische creooltalen (From Barbary to Barbuda: The Lingua Franca and the Atlantic creoles). Frank Jansen & Jan Don (eds), Over taal: Een bundel populair-wetenschappelijke opstellen, pp. 1-6. The Hague: HAG Publishers (1999).

Preface. Jacques Arends, ed., Creoles, pidgins, and sundry languages: Essays in honor of Pieter Seuren (=Linguistics 38 (5)):829-31 (2000).

Social stratification and network relations in the formation of Sranan. Norval Smith & Tonjes Veenstra (eds), Creolization and contact, pp. 291-307. Amsterdam: Benjamins (2001).

Simple grammars, complex languages. Peer commentary to John McWhorter, 'The world's simplest gramars are creole grammars.' Linguistic Typology 5 (2/3):180-2 (2001).

The historical study of creoles and the future of creole studies. Glenn Gilbert (ed.), Pidgin and creole linguistics in the 21st century, pp. 49-68. New York: Peter Lang (2002).

Introduction. Eithne Carlin & Jacques Arends (eds), Atlas of the languages of Suriname, pp. 1-3. Leiden: KITLV Press (2002) (with Eithne Carlin).

The history of the Surinamese creole languages I: A sociohistorical survey. Eithne Carlin & Jacques Arends (eds), Atlas of the languages of Suriname, pp. 115-130. Leiden: KITLV Press (2002).

Young languages, old texts: Early documents in the Surinamese creoles. Eithne Carlin & Jacques Arends (eds), Atlas of the languages of Suriname, pp. 183-205. Leiden: KITLV Press (2002).

Epilogue: The languages of Suriname today and tomorrow. Eithne Carlin & Jacques Arends (eds), Atlas of the languages of Suriname, pp. 283-286. Leiden: KITLV Press (2002) (with Eithne Carlin).

La 'déhistoricisation' de la créologenèse. Albert Valdman, ed., La créolisation: A chacun sa vérité (=Études Créoles 25-1), pp. 143-156 (2002).

Reduplication in Lingua Franca. Silvia Kouwenberg (ed.), Twice as meaningful: Reduplication in pidgins and creoles, pp. 227-230 (2003).

La morphologie flexionelle dans le syntagme nominal de la lingua franca. Sibylle Kriegel (ed.), Grammaticalisation et réanalyse: Approches de la variation créole et française, pp. 325-334. Paris: CNRS (2003) (with Esther Muusse).

The Saramaka Peace Treaty in Sranan: An edition of the 1762 text (including a copy of the original manuscript). Creolica (electronic journal: http://www.creolica.net/) (with Margot van den Berg) (published 16/3/2004).

Court records as a source of authentic early Sranan. Geneviève Escure & Armin Schwegler, eds., Creoles, contact and language change: Linguistic and social implications, pp. 21-34. Amsterdam: John Benjamins (2004) (with Margot van den Berg).

Using language analysis in the determination of national origin of asylum seekers: An introduction. The International Journal

of Speech, Language and the Law 11 (2):179-99 (2004) (with Diana Eades).

Guidelines for the use of language analysis in relation to questions of national origin in refugee cases. The International Journal of Speech, Language and the Law 11 (2):261-6 (2004) (collective publication of 'The Language and National Origin Group').

Lingua Franca. Philipp Strazny, ed., Encyclopedia of Linguistics. 2 vols. New York: Routledge (2005).

Sranan. Philipp Strazny, ed., Encyclopedia of Linguistics. 2 vols. New York: Routledge (2005).

Saramaccan. Philipp Strazny, ed., Encyclopedia of Linguistics. 2 vols. New York: Routledge (2005).

Pidgins and creoles. Philipp Strazny, ed., Encyclopedia of Linguistics. 2 vols. New York: Routledge (2005).

Inflectional morphology in Lingua Franca. To appear in Hans den Besten, Mikael Parkvall & Philip Baker, eds, Starting from scratch. London: Battlebridge Press (with Esther Muusse).

A demographic perspective on creole formation. To appear in Handbook of Creole linguistics. John Singler & Silvia Kouwenberg, eds. Oxford: Blackwell.

On the presence versus absence of morphological marking in four Romance-based creoles. To appear in Parth Bhatt & Ingo Plag, eds, The structure of creole words: Segmental, syllabic and morphological aspects. Tübingen: Niemeyer (with Hugo Cardoso, Suzanne Dikker, Eva van Lier, and Josje Verhagen).

A concise demographic history of plantation Suriname. To appear in Pieter Muysken & Norval Smith, eds, A transatlantic Sprachbund? The structural relationships between the Suriname creoles and the Gbe languages of Ghana and Benin.

General audience articles:

De taal van de plantage: Over het ontstaan van het Surinaams Creools (The language of the plantation: On the genesis of Surinam Creole). Hollands Maandblad 32(4):34-38 (1991).

Oude teksten in jonge talen: Vroege bronnen in de creooltalen van Suriname (Old texts in young languages: Early sources in the Surinam creoles). De Gids 157(1):37-46 (1994).

Wetenschappelijke belangstelling voor Surinaamse creooltalen (Scientific interest in the Surinam creoles). De Ware Tijd (Paramaribo) (1996).

Waar halen creooltalen hun grammatica vandaan? (Where do creole languages get their grammar?). Athenaeum Illustre 11:7-11 (1997).

'Viva criollo!' Het onverwachte overleven van de creooltalen / 'Viva criollo!' The unexpected survival of the creole languages. Toekomstbeelden / Perspectives on the future (Jaarboek 2000/2001 Universiteit van Amsterdam), pp. 17-20 (2001).

Bakra mofo, blaka tongo: Surinaamse elementen in de straattaal van Amsterdams (Bakra mofo, blaka tongo: Surinamese elements in the street language of Amsterdam). Folkert Kuiken, ed., Appel heeft het gedaan: Liber amicorum voor René Appel bij zijn afscheid van de Universiteit van Amsterdam, pp. 11-14 (2003).

De taalanalyses van de IND: Onvermogen en willekeur (The language analyses of the Immigration Department: Incompetence and arbitrariness). Onze Taal, 2003-9 (September), p. 227 (2003).

Nederlands met een kleurtje ('Colored' Dutch). Taalschrift: Tijdschrift over taal en taalbeleid, January 2004 (6 pp.) http://taalschrift.org/ (2004).

Taal als toegangsbewijs: Richtlijnen voor de taalanalyses van immigratiediensten. Onze Taal 74 (2/3):54-5 (2005).

Reviews:

'De talen van Suriname', edited by Eddy Charry, Geert Koefoed & Pieter Muysken. OSO 2:234-5 (1983).

'Early Creole Lexicography' by André Kramp. OSO 3:137-142 (1984).

'Narrative of a five years' expedition against the revolted negroes of Surinam' by John Gabriel Stedman, edited by Richard Price & Sally Price. Journal of Pidgin and Creole Languages 6:326-32 (1991).

'Surinaams contrast' by Alex van Stipriaan. Journal of Pidgin and Creole Languages 10:389-98 (1994).

'Africanisms in Afro-American language varieties' edited by Salikoko Mufwene. Journal of African Languages and Linguistics 16:83-91 (1995).

'De wetenschap van het woord' by George Miller. Onze Taal 64 (1):14-15 (1995).

'Surinaams van de straat (Sranantongo fu strati). Een lexicon van alledaags Surinaams' compiled by Ronald Snijders. NRC-Handelsblad - `Boeken', 7/1/1995, p.3 (1995).

'The birth of African-American culture' by Sidney W. Mintz & Richard Price. Journal of Pidgin and Creole Languages 11:163-67 (1996).

'Ndyuka' by George Huttar & Mary Huttar. New West Indian Guide 70:193-94 (1996).

'Skrekiboekoe/Boek der verschrikkingen: Visioenen en histori¬sche overleveringen van Johannes King' Bronnen voor de studie van Afro-Suriname 17. Edited by Chris de Beet. Utrecht: De¬partment of Cultural Anthropolo¬gy, 1995. Journal of Pidgin and Creole Languages 12:352-56 (1997).

'Les créoles' by Robert Chaudenson. Carrier Pidgin 25 (1-2):11-12 (1997).

'Criolisches Wörterbuch' (C.G.A. Oldendorp); `Vestindisk Glossarium' (anon.). Edited, introduced and annotated by Peter Stein & Hein van der Voort. Journal of Pidgin and Creole Languages 13:389-94 (1998).

'Die iberoromanisch-basierten Kreolsprachen' by Angela Bartens. New West Indian Guide 72:195-97 (1998).

'Child language, creolization, and historical change: Spanish in contact with Portuguese' by Eduardo Faingold. Language 75 (2):394 (1999).

'Contact languages: Pidgins and creoles' by Mark Sebba. Journal of Pidgin and Creole Languages 14 (2):429-33 (1999).

'Spoken Soul: The story of Black English' by John Rickford & Russell Rickford. De Academische Boekengids 29:16 (2001).

'Les îles du Cap-Vert aujourd'hui' by Nicolas Quint. The Carrier Pidgin 29:13-15 (2001).

'Introduction to pidgins and creoles' by John Holm. Journal of Pidgin and Creole Languages 17:137-41 (2002).

'Historie der caribischen Inseln Sanct Thomas, Sanct Crux und Sanct Jan. Kommentierte Edition des Originalmanuskriptes. Erster Teil' by Christian Georg Andreas Oldendorp, edited by Gudrun Meier, Stephan Palmié, Peter Stein & Horst Ulbricht. Journal of Pidgin and Creole Languages 19:171-6 (2004).

'Le ndyuka : Une langue créole du Surinam et de Guyane francaise' by Laurence Goury. OSO: Tijdschrift voor Surinamistiek 23:188-90 (2004).

Other:

Obituary Ursy M. Lichtveld. Carrier Pidgin 21:1-2 (1993).

Obituary Herman Wekker. Carrier Pidgin 25 (1-2):13-14 (1997).

De taalsituatie met betrekking tot het `Engels' in Liberia en Sierra Leone (The language situation with regard to `English' in Liberia and Sierra Leone) (1998). Unpublished manuscript.

Focus on creolists: Hein Eersel. Carrier Pidgin 26:1-3 (1998).

Awopbopaloobopalopbamboom, of: Drie redenen om creolist te worden (Awopbopaloobopalopbamboom, or: Three reasons to become a creolist). Adrienne Bruyn & Jacques Arends (eds), Mengelwerk voor Muysken: Voor Pieter C. Muysken bij zijn afscheid van de Universiteit van Amsterdam, pp. 267-271. Amsterdam: Instituut voor Algemene Taalwetenschap (1998).

Linguïstische beunhazerij bij de beoordeling van asielaanvragen: De taalanalyses van de IND (Linguistic incompetence in the assessment of asylum requests: The language analyses of the Immigration Department). Unpublished manuscript.

Conference papers:

Development and differentiation of the Sranan copula. Amsterdam Creole Workshop, University of Amsterdam (1985).

Internal and external factors in the develop¬ment of the Sranan comparative. Conference of the Society for Caribbean Linguistics, University of the West Indies, St. Augustine, Trinidad (1986).

Het Sranan als product van tweede-taalverwer¬ving (Sranan as a product of second language acquisition). TIN-dag (Conference of the Linguistic Society of the Netherlands), Leiden (1988).

Creolization as a gradual process. Amsterdam Creole Workshop, University of Amsterdam (1989).

Towards a gradualist model of creolization. Conference of the Society for Pidgin and Creole Linguistics, Washing¬ton, D.C. (1989).

The first Creole grammar: Pieter van Dyk's `Onderwyzinge in het Neeger Engels.' Conference of the Society for Pidgin and Creole Linguistics, Philadelphia (1992).

Dimensions of variation in Early Suriname Creole. Conference of the Society for Caribbean Linguistics, University of the West Indies, Cave Hill, Barbados (1992).

Creoles, non-creoles, and creoles: The demographic context of creolization in Suriname. Amsterdam Creole Workshop, University of Amsterdam / IFOTT (Institute for Functional Linguistics) Seminar, University of Amsterdam (1992).

Examining early creole documents: A comparison of Herlein's (1718) Sranan specimen and Nepveu's (1765/1770) correc-

tions and additions. DGfS (Linguistic Society of Germany) Conference, Jena (1993) (with Lilian Adamson).

`Maroon letters' from Saramaka: A linguistic profile. Conference of the Society for Pidgin and Creole Linguistics, University of Amsterdam (1993).

Demographic factors in the formation of Sranan. 9th International Conference on Historical Linguistics, UCLA (1993).

The African input in the Surinam creoles. 23rd Conference on African Languages and Literatures (CALL) / Dept. of Theoretical and Applied Linguistics, University of Leipzig (1993).

Complementation in the `Saramaka maroon letters' (1790-1818). Conference of the Society for Pidgin and Creole Linguistics, Boston / TIN-dag (Conference of the Linguistic Society of the Netherlands), Utrecht (1994).

Social factors in creole genesis: Network relations and social stratification in Suriname's plantation society. Conference of the Society for Pidgin and Creole Linguistics, New Orleans (1995) / Creole Workshop, University of Westminster, London (1995).

Commentary on Silvia Kouwenberg's paper on convergence and creolization. Amsterdam Creole Workshop, University of Amsterdam (1995).

The development of clause linkage in two Surinam creoles (Sranan and Saramaccan). Workshop on `Language change and grammaticalization,' University of Leiden (1995).

The role of the Sephardic Jews in the formation of the Surinam creoles. Creole Workshop, University of Westminster, London (1996).

Sur quelques textes anciens en Saramaccan, notamment les `lettres des marrons.' Colloque International des Etudes Créoles, Point-à-Pitre, Guadeloupe (1996).

Creolisering: Op het kruispunt van taalwetenschap en slavernijgeschiedenis (Creolization: At the crossroads of linguistics and the history of slavery). Workshop `Creolisering en slavernijgeschiedenis' (Creolization and the history of slavery), NIAS (Netherlands Institute for Advanced Study in the Humanities and Social Sciences), Wassenaar (1996).

The origin of the Portuguese element in the Surinam creoles. Conference of the Society for Caribbean Linguistics Conference, University of St. Maarten (1996).

Complex sentences in early Saramaccan. Conference of the Society for Pidgin and Creole Linguistics, Chicago (1997).

Lingua Franca: Een verkenning (Lingua Franca: An exploration). TIN-dag (Conference of the Linguistic Society of the Netherlands), University of Utrecht (1997).

The Lingua Franca Hypothesis: A review of the evidence. Conference of the Society for Pidgin and Creole Linguistics, University of Westminster, London (1997).

The development of complementation in Saramaccan. International Congress of Linguists, Paris (1997).

The historical study of creoles and the future of creole studies. Minisymposium `Pidgin and creole linguistics in the 21st century,' Conference of the Society for Pidgin and Creole Linguistics, New York (1998).

On the history and structure of Lingua Franca. Colloquium 'Iberian pidgins and creoles.' University of Amsterdam (1998).

Sociohistorical factors in the development of Saramaccan and Sranan. International symposium `Degrees of restructuring in creole languages,' University of Regensburg (1998).

A grammatical sketch of Lingua Franca. Conference of the Society for Caribbean Linguistics, St Lucia (1998).

Complexity in creole languages. Workshop on complexity in language change. Sorbonne, Paris (1998).

Young languages, old texts: Early documents in the Suriname creoles. Symposium 'The languages of Suriname', University of Leiden (1999).

Het nieuwe empirisme in de creolistiek (The new empiricism in creole studies). Derde Sociolinguïstische Conferentie. Lunteren (1999).

The formative period of Saramaccan: A reevaluation of the evidence. Joint conference of the Comité International des Etudes Créoles and the Society of Pidgin and Creole Linguistics, University of Marseilles & Aix-en-Provence (1999).

Commentary on Stefan Pfänder's 'Temps et aspect en créole guyanais: De nouvelles hypothèses.' Séminaire sur l'évolution grammaticale des langues créoles. Joint conference of the Comité International des Etudes Créoles and the Society of Pidgin and Creole Linguistics, University of Marseilles & Aix-en-Provence (1999).

From Genoa to Guinea (and Guyana?): The Lingua Franca in the Mediterranean and the Atlantic. Symposium 'Tributes to Pieter Seuren', Max Planck Institute for Psycholinguistics, Nijmegen (1999).

Demografische factoren in het ontstaan van de Surinaamse marron-creooltalen: Nieuwe gegevens uit de archieven (Demographic factors in the genesis of the Surinamese Maroon creoles: New archival data). TIN-dag, Utrecht, 5/2/00.

La construction d'un corpus de créole ancien: Le sranan et le saramaccan. Meeting of the Projet International de Cooperation Scientifique (PICS) 'L'évolution grammaticale des langues créoles', University of Bamberg, 6-9/4/00.

Court records as a source of authentic early Sranan. Conference of the Society for Pidgin and Creole Linguistics, Washington DC (2001) (with Margot van den Berg).

La morphologie nominale de la Lingua Franca. Meeting of the Groupe Européen de Recherche sur les Langues Créoles, Aix-en-Provence (2001).

Inflectional morphology in the Lingua Franca noun phrase. Westminster Creole Workshop, London (2001) (with Esther Muusse).

From Genoa to Guinea (and beyond?): The Mediterranean area as the cradle of creolization. Conference of the Society for Pidgin and Creole Linguistics, Coimbra (2001).

The morphology of the Lingua Franca. Workshop on phonology and morphology in creole languages, Siegen, August 2001 (2001).

Examining the 'pre-history' of the Suriname creoles. Meeting of the Groupe Européen de Recherche sur les Langues Créoles. Regensburg, March 2002 (2002).

Over de rol van taalanalyse bij asielaanvragen van West-Afrikanen in Nederland: Krio of Pidgin? (On the role of language analysis in asylum applications by West Africans in The Netherlands: Krio or Pidgin?) TiN-dag (Linguistics in the Netherlands) Conference, 2/1/03, Utrecht (2003).

An update on Transatlantic slave trade studies. Short note presented at the 'substrate panel', Colloquium on Creoles and areal typology (Meeting of the Groupe Européen de Re

cherche sur les Langues Créoles), Amsterdam, 3/27-29/03 (2003).

Rewriting Suriname creole genesis: Redefining the formative periods for Saramaccan and Sranan. Conference 'From Alada to Paramaribo, 1651 to 1750: What happened to the language?', NIAS (Netherlands Institute for Advanced Studies in the Humanities and Social Sciences), Wassenaar (The Netherlands), 24-26/4/03 (2003).

On the use of language analysis in asylum cases involving pidgin/creole speaking West Africans in the Netherlands.Conference of the Society for Pidgin and Creole Linguistics, Honolulu, 14-17/8/03 (2003).

Inflectional and derivational morphology in four Romance-based creoles. Conference on the Phonology and Morphology of Creole Languages, University of Siegen, 8-10/10/03 (with Hugo Cardoso, Suzanne Dikker, Eva van Lier, and Josje Verhagen) (2003).

A complement to complementation in Early Sranan and Saramaccan. Conference of the Society for Pidgin and Creole Linguistics, Boston, 9-10/1/04 (with Margot van den Berg) (2004).

Towards a historically realistic theory of creolization. Westminster Creolistics Workshop 'Diachronic studies and theories of creolization', University of Westminster, London, 15-17/4/04 (2004).

Logophoricity in Saramaccan and Sranan (and Gbe). Conference of the Society for Pidgin and Creole Linguistics and the Society for Caribbean Linguistics, Willemstad, Curaçao, 11-15/8/04 (with Margot van den Berg) (2004).

Invited papers:

Een typologie van possessieve constructies (A typology of possessive constructions). Linguistics Colloquium, University of Nijmegen (1982).

De historische ontwikkeling van de copula in het Sranan (The historical development of the copula in Sranan). Linguistics Colloquium, University of Nijmegen (1985).

Continuity and change in Sranan clefting. Amsterdam Creole Workshop, University of Amsterdam / Seminar on Pidgin and Creole Linguistics, University College London (1987).

The nature of creolization. AVT (Linguistic Society of the Netherlands) Summer School `Language change' (1989).

Op zoek naar de wortels van creolisering (Searching for the roots of creolization). Dept. of General Linguistics, University of Amsterdam (1989).

De ontwikkeling van `clause linkage' in de creooltalen van Suriname (The development of clause linkage in the Surinam creoles). Dept. of General Linguistics, University of Amsterdam (1996).

Complexe zinnen in vroeg Saramaccaans (Complex sentences in Early Saramaccan). Dept. of General Linguistics, Free University, Amsterdam (1997).

The state of the art in historical creole linguistics: The case of the Surinam creoles. University of the West of England, Bristol (1998).

Lingua Franca: Historische en linguïstische aspecten (Lingua

Franca: Historical and linguistic aspects). University of Groningen (1999).

De Middellandse Zee als bakermat van de 'Europese' contacttalen (The Mediterranean as the cradle of the 'European' contact languages). Amsterdam Center for Language and Communication (ACLC), University of Amsterdam,26/5/00.

Clio meets Creo: A historical view of creolization. Paper presented at the 'NIAS Seminar', NIAS (Netherlands Institute for Advanced Studies in the Humanities and Social Sciences), Wassenaar (The Netherlands), 11/1/01 (2001).

Invisible language? A historical look at creole genesis. Department of Linguistics and Center for African and African American Studies, University of Michigan, 2/13/03 (2003).

Informal papers:

Demografische factoren in het ontstaan van de Surinaamse creooltalen (Demographic factors in the genesis of the Suriname creoles). Creole Colloquium, University of Amsterdam (1992)

Lingua Franca. Language Contact Colloquium, University of Amsterdam (1998)

Het nieuwe empirisme in de creolistiek (The new empiricism in creole studies). Language Contact Colloquium, University of Amsterdam (1999).

General audience presentations:

De historische ontwikkeling van de comparatief in het Sranan (The historical development of the comparative in Sranan). IOL (Teacher Training Institute), Paramaribo (1986).

Oude teksten in jonge talen (Old texts in young languages). Maatschappij der Nederlandse Letterkunde, Maastricht (1991).

Ontstaan en ontwikkeling van de Surinaamse creooltalen (Genesis and development of the Suriname creoles). Surinamese association Sankofa, Rotterdam (2003).

Curriculum Vitae

Jacques T.G. Arends

Gardeniadal 18
2317 HV Leiden, The Netherlands

+31 71 523 6750

Department of Linguistics
University of Amsterdam
Spuistraat 210
1012 VT Amsterdam NL

phone: +31 20 525 3849 / 3864
fax: +31 20 525 3021
email: arends@uva.nl

Education

BA in Dutch Literature and Linguistics, University of Nijmegen (1979)

MA in General Linguistics (cum laude), University of Nijmegen (1982)

PhD in Linguistics, University of Nijmegen (1989)

Employment

Researcher for the Netherlands Organization for Scientific Research (NWO), Department of Philosophy, University of Nijmegen (1983-1986)

Lecturer in Dutch, Dutch State School of Translation, Maastricht (1985-1991)

Postdoctoral fellow for the Royal Academy of Arts and Sciences (KNAW), Department of Linguistics, University of Amsterdam (1991-1994)

Postdoctoral researcher for the Netherlands Organization for Scientific Research (NWO), Department of Linguistics, University of Amsterdam (1994-1997)

Lecturer and Fellow of the Faculty of Humanities, University of Amsterdam (1998-2003)

Lecturer in the Department of Linguistics, University of Amsterdam (2003-)

Membership of editorial boards and scholarly committees

Member of the Executive Committee of the Society for Pidgin and Creole Linguistics (1993-1997)

Member of the Editorial Advisory Committee of the Journal of Pidgin and Creole Languages (1994-1996)

Member of the Editorial Board of the Journal of Pidgin and Creole Languages (1997-)

Member of the jury for the LOT (Dutch Graduate School in Linguistics) prize for best linguistics dissertation in 1996

Member of the Executive Committee of the Society for Caribbean Linguistics (1998-2002)

Founding member of a Projet International de Coopération Scientifique (PICS, a CNRS funded form of collaboration of scholars within Europe), entitled 'L'évolution grammaticale des langues créoles' (with participation from universities in France, Germany, Portugal, United Kingdom, and The Netherlands) (1998-)

Member of the 'Comité de Rédaction' of the electronic journal Creolica (2002-)

Editorships

Co-editor of Creole Language Library book series (Benjamins) (1998-)

Review Editor for the Carrier Pidgin (1997-2003)

Fellowships

Fellow of the Royal Academy of Arts and Sciences (KNAW) (1991-1994)

Fellow of the Faculty of Humanities, University of Amsterdam (1998-2003)

Fellow of the Netherlands Institute for Advanced Study in the Humanities and Social Sciences (NIAS), Wassenaar (2001-2002)

(Co-)organization of conferences and workshops

Amsterdam Creole Workshop on 'Creolization: The early stages,' University of Amsterdam (1992)

Conference of the Society for Pidgin and Creole Linguistics, University of Amsterdam (1993)

Amsterdam Creole Workshop on 'Language contact and creole genesis,' University of Amsterdam (1995)

NWO Workshop on 'Language change,' Leiden University (1995)

Workshop on 'Creolization and the history of slavery,' Netherlands Institute for Advanced Study in the Humanities and Social Sciences (NIAS), Wassenaar (1996)

Symposium on 'The languages of Suriname' University of Leiden / KITLV (Royal Institute of Linguistics, Geography, and Anthropology) (1999)

Workshop on 'Creoles and typology' (in conjunction with the conference of the Association for Linguistic Typology (ALT)), University of Amsterdam (1999)

Workshop on 'Creoles and areal typology', University of Amsterdam (2003)

Special session on the use of language analysis in asylum applications by pidgin/creole speakers from West Africa. Society for Pidgin and Creole Linguistics, Honolulu, August (2003)

Courses taught

Undergraduate
- Introduction to linguistics
- Introduction to sociolinguistics
- Introduction to pidgin and creole linguistics
- Introduction to language contact and multilingualism
- Introduction to Dutch linguistics
- Introduction to discourse analysis
- Introduction to theory of grammar
- Surinamese and Antillean languages in the Netherlands

Graduate (courses taught in English)
- Language contact
- Pidgin and creole linguistics
- Tutorial on creole linguistics

Postgraduate teaching (courses taught in English)
- Dutch Graduate School of Linguistics (LOT) (1991, 1996, 2004)
- Holland Institute of Generative Linguistics (HIL) (2001)
- Center for the Study of the African Diaspora (CAD), University of Amsterdam (2001)

(Co-)supervision of theses

MA
- Rosanna del Negro (Università di Bologna, 1994) (Sranan)
- Inger Limburg (University of Amsterdam, 1996) (Sranan)
- Margot van den Berg (University of Nijmegen, 2000) (Sranan)
- Mayra Sabajo (University of Amsterdam, 2000) (Sranan & Saramaccan)

Esther Muusse (Free University Amsterdam, 2001) (Lingua Franca)
Jeroen Bakker (University of Amsterdam, 2001) (Balkan Sprachbund)
Rénie van der Putte (University of Amsterdam, 2003) (Saramaccan)
Josje Verhagen (University of Amsterdam, 2003) (Creolization and SLA)
Hugo Cardoso (University of Amsterdam, 2003) (Saramaccan)
Anne Edhard (University of Amsterdam, 2004) (Sranan)

PhD

Margot van den Berg (University of Amsterdam, in progress) (Sranan)
Rachel Selbach (University of Amsterdam, in progress) (Lingua Franca)
Loulou Edelman (University of Amsterdam, in progress) ('Linguistic landscape')
Hugo Cardoso (University of Amsterdam, in progress) (Diu Portuguese Creole)

External examiner/supervisor

PhD, John Ladhams (University of Westminster, London, 2003)
PhD, Maria Braun (Universität Siegen, 2005)

Positions within Amsterdam Center for Language and Communication (ACLC)

Coordinator Creole studies theme group (2000-)
Co-coordinator of Language contact, variation and change research group (with Olga Fischer; 2004-)

Reviewing of manuscripts

Benjamins
Cambridge University Press
Netherlands Organization for Scientific Research (NWO)
Creolica
Diachronica
Journal of Pidgin and Creole Languags
Linguistics

Advisory work

NSF (National Science Foundation (USA))
NWO (Netherlands Organization for Scientific Research)
SSHRC (Social Sciences and Humanities Research Council of Canada)
UQAM (Université de Québec à Montréal)
University of Toronto
University of Michigan
WOTRO (Netherlands Organization for Research in the Tropics)

Grants

Research grant KNAW (as part of KNAW fellowship; ca € 10,000)
Assistance grant (transcription of Sranan and Saramaccan texts; ca € 5,000)
Replacement grant (replacement of teaching during sabbatical; ca € 15,000)
Several travel grants (ca € 10,000 total)
Dissertation project grant (covering all costs for PhD research, including salary of PhD student; ca € 100,000)
Several grants for the organization of the The Languages of Suriname symposium and the
publication of the Atlas of the Languages of Suriname

Languages

Dutch (native)
English (near-native)
German (fluent)
French (good)
Sranan (working knowledge)
Saramaccan (working knowledge)
Negerhollands (working knowledge)
Afrikaans (working knowledge)

Community activity

Assistance to lawyers involved in asylum requests made by Sierra Leonans, that were rejected on the (sometimes ill-founded) ground that the asylum seeker's language is claimed to be not Krio (but, for example, Nigerian Pidgin English, a related, but clearly distinct, language)

Interviews

Radio

Minderhedenprogramma (Radio Noord-Holland), 4/89
Faros (TELEAC), 24/12/98
Wereldomroep, 12/98
Knetterende Letteren (NPS), 6/5/1999
1 op de Middag (KRO), 13/1/05
Nieuwsshow (TROS), 15/1/05
Argos (VPRO), 24/3/05

Newspapers

Telegraaf, 22/4/89
Volkskrant, 19/12/98
Parool, 31/12/98

References

Professor Pieter Muysken, Department of Linguistics, University of Nijmegen, Erasmusplein 1, Nijmegen, The Netherlands; email: p.muysken@let.kun.nl)

Professor John Rickford, Department of Linguistics, Stanford University, Stanford, CA 94305-2150 (phone: 415 497 0915; email: rickford@csli.stanford.edu)

Professor John Singler, Department of Linguistics, New York University, 719 Broadway # 501, New York, NY 10003 (phone: 212 998 7959; email: john.singler@nyu.edu)

Professor Pieter Seuren, Max-Planck-Institute for Psycholinguistics, Wundtlaan 1, 6525 XD Nijmegen, The Netherlands (phone: 31 24 3521911; email: pseuren@mpi.nl)

Professor Donald Winford, Department of Linguistics, Ohio State University, Columbus, Ohio; email: dwinford@ling.ohio-state.edu)

The Carrier Pidgin Subscription, Renewal, and Back Issue Order Form

Annual Annual Subscription rates are US $12.50 for individuals and US $25.00 for institutions. Airmail or first class postage is included. Non-US subscribers are requested to use international money orders drawn on a US bank for payment. Checks and money orders should be made payable to The Carrier Pidgin--FIU and sent to:

The Carrier Pidgin
Tometro Hopkins, Editor
Linguistics Program/English Dept., DM 453
Florida International University
Miami, Florida 33199 USA

___New subcriptions: For ___years, beginning with Vol. ___(2003: Vol. XXXI). Enclosed is a check or money order for US $_____.

____Renewal: For ___years, beginning with Vol. ___ (1997: Vol. XXXI). Enclosed is a check or money order for US $_____.

____Back Issue Order: Back issues are available to individuals at the following prices, postage included. Institutional prices are given in parentheses.

Vol. I-II $2 ($4) each Vol. III-VIII $3 ($6) each Vol. IX $4 ($8) Vol. X $5 ($10) Vol. XI-XIII $6 ($12) each

Vol. XIV-XXIV $7.50 ($15) each Vol. XXV-XXX $12.50 ($25) Complete set (Vol. I-XXX) $200 ($350)
SEND THE CARRIER PIDGIN TO:

NAME:_____

ADDRESS_____

_____

THE CARRIER PIDGIN
Linguistics Program/English Department
Florida International University
University Park, DM 453
Miami, FL 33199 USA